

FÜR  
EINE WELT,  
DIE  
ZUSAMMENHÄLT



## Noticias de Rosita

### Neues von Rosita

Después de muchos fracasos en su trabajo de venta en la calle, la Sra. Juana perdió numerosas seguridades de existencia. La mendicidad la había ganado... « Cuando trabajaba no tenía donde dejar a Rosita. Decidí dejarla en un hogar para menores. Una amiga que tenía ahí a sus hijos me recomendó... Me daba pena de dejarla... Aquí, las visitas son sólo los domingos... Pensaré que la he abandonado de repente... Hace un año y más que no la veo, dicen que la han cambiado de hogar y no saben en qué hogar está. El otro día he ido al Palacio de Justicia y me han dicho: « Sra. no hay el expediente. »

Willy César C. G., Perú – Carta 39 - 1997

Nach einer Reihe von Fehlschlägen als Straßenverkäuferin verlor Señora Juana ihre Existenzgrundlage, und sie war gezwungen zu betteln ... „Während der Arbeit wusste ich nicht wohin mit meiner Tochter Rosita. Ich beschloss, sie einem Kinderheim anzuvertrauen, das mir eine Freundin empfohlen hatte, die ihre Kinder auch dort hatte ... Es tat weh, Rosita dazulassen ... Besuch ist nur sonntags gestattet ... Sie wird denken, ich hätte sie plötzlich verlassen ... Es ist jetzt über ein Jahr, seit ich sie zuletzt gesehen habe. Es heißt, sie sei in ein anderes Heim gekommen und sie wüssten nicht, in welches. Neulich bin ich ans Gericht gegangen und dort hat man mir gesagt: „Señora, uns liegt hierzu keine Akte vor.“

Willy César C.G., Peru – Brief 39 – 1997

FÜR  
EINE WELT,  
DIE  
ZUSAMMENHÄLT



© 2011 ATD VERTE WELT

## Construir la paz Frieden schaffen

Dofia C. nos contó como el día que se cayó su casa por un deslave de arena, varios vecinos agarraron la picha, rompieron la roca y sacaron la tierra. Después la ayudaron a levantar de nuevo la covacha. Ella nos dijo: "me sentí feliz, me di cuenta que no estaba sola como yo creía". Esta felicidad de saber que no estamos solos, de que podemos contar con otros en los momentos que nuestra vida da un vuelco, es la base sobre la que podemos asentar una verdadera seguridad que construya paz.  
Equipo de Cuarto Mundo – Guatemala – Carta 78 - 2011

Dofia C. erzählte uns von dem Tag, als bei einem Erdbeben ihr Haus einstürzte. Noch am gleichen Tag griffen mehrere Nachbarn zum Pickel, zerschlugen die Steine und schaufelten die Erde heraus. Dann halfen sie beim Wiederaufbau der Hütte. Dofia C. sagte uns: „Ich war glücklich. Ich habe erkannt, dass ich nicht so allein war, wie ich gedacht hatte.“ Das Glück zu wissen, dass man nicht allein ist, dass wir auf andere zählen können, wenn unser Leben aus den Fugen gerät, das ist die Basis, auf die man echte Sicherheit gründen kann, die Frieden schafft.  
Team Vierte Welt, Guatemala – Brief 78 – 2011

FÜR  
EINE WELT,  
DIE  
ZUSAMMENHÄLT



© SAUL O. Y TERESA M., NICARAGUA, CARTA 85, 2013

## Conservar su patrimonio natural

### Das Erbe unserer Natur bewahren

Hemos experimentado el establecimiento de monocultivo. Con esta situación han surgido varios problemas. Las familias que venden sus propiedades deben re-iniciar su vida en nuevas áreas cada vez más alejadas de la inversión pública que el estado garantiza hemos trabajado para romper este círculo de pobreza y destrucción ambiental. Por ejemplo: la siembra y comercialización de cacao orgánico. Una de las claves del éxito es que son las mismas familias campesinas que se ponen al frente de sus iniciativas y logran desarrollar la habilidad para enfrentar las dificultades.

Saúl O. y Teresa M., Nicaragua, Carta 85, 2013

Hier wurde mit Monokulturen experimentiert. Dies hat allenthalben Probleme aufgeworfen. Familien, die ihr Land verkaufen, müssen jeweils in einem neuen Gebiet mit weniger staatlich gesicherten öffentlichen Investitionen wieder von vorn anfangen. Wir haben uns darum bemüht, diesen Teufelskreis von Armut und Umweltzerstörung zu durchbrechen, so zum Beispiel mit dem biologischen Anbau und dem Vertrieb von Kakao.

Einer der Schlüssel zum Erfolg ist, dass es eben diese Bauernfamilien sind, die hier die Initiative ergreifen und die Fähigkeit entwickeln, ihre Schwierigkeiten zu meistern.

Saúl O. und Teresa M., Nicaragua – Brief 85 – 2013

## Für eine Welt, die zusammenhält: Menschen engagieren sich weltweit für die Überwindung von Armut und Ausgrenzung

Diese Ausstellung zeigt Zeichnungen und Berichte aus dem Brief an Freunde aus aller Welt, **the Letter to Friends Around the World**.

Als der Gründer der Bewegung ATD Vierte Welt, **Joseph Wresinski**, vor über 35 Jahren das **Forum zur Überwindung von Armut** ins Leben rief, war sein bleibendes Anliegen „niemand allein zu lassen, der dem Elend ausgesetzt ist“. Das Forum ist ein Netzwerk von Personen, die sich in Freundschaft ihren Mitmenschen, die in Armut leben, nähern. Sie lernen deren Widerstand, Mut und Solidarität kennen. Menschen in anhaltender Armut erfahren mehrfache Benachteiligungen in Bildung, Wohnen, Arbeit, Gesundheit und Kultur. Sie werden vielfach kritisiert und zurückgewiesen. Niemand fragt sie um ihre Meinung. Das Forum lädt sie und alle Menschen ein, sich einer Bewegung anzuschließen, die Elend weltweit überwinden, den Gemeinschaftssinn stärken und die Gesellschaft zusammen mit den Armen gestalten will. Dieses Anliegen verfolgt auch der „Letter to Friends Around the World“, der dreimal pro Jahr Briefe und Artikel unserer Korrespondenten auf Französisch, Englisch, Spanisch, Portugiesisch und gelegentlich in Arabisch veröffentlicht.



Dasselbe Anliegen steht auch im Zentrum des UNO-Welttags zur Überwindung von Armut und Ausgrenzung, der jedes Jahr **am 17. Oktober** begangen wird. Er hat 1987 zum ersten Mal stattgefunden und ist 1992 von der UNO offiziell anerkannt worden.

An diesem Tag treffen sich weltweit Privatpersonen und Organisationen, um ihren Einsatz zusammen mit von Armut und Ausgrenzung direkt Betroffenen öffentlich auszudrücken. Unter <http://overcomingpoverty.org/> können Sie mit andern, die sich ebenfalls gegen Armut wehren, ins Gespräch kommen und von Ihnen organisierte Veranstaltungen zum 17. Oktober bekanntmachen. Der „Letter to Friends Around the World“ veröffentlicht Erfahrungen und Meinungen der Forum-Korrespondenten.



Die Erfahrungsberichte sind von **Hélène Perdereau** illustriert worden. Auf ihren Weltreisen hat sie gezeichnet, und ihr einfühlsames Werk ist in zahlreichen Publikationen veröffentlicht worden. Gegenwärtig gibt sie ihre Fähigkeiten in Zeichenkursen an einer Kunstschule in Paris weiter. Die Ausstellung verbindet Geschichten des täglichen Kampfes von Menschen in Armut mit der Sensibilität einer Künstlerin, die sich von diesen Berichten inspirieren lässt.



## Los colores de la Carta

### Personas que se comprometen a través del mundo para rechazar la extrema pobreza.

Esta exposición reúne dibujos y extractos de testimonios de la **Carta a Nuestros Amigos en el Mundo**. «Que nadie se quede solo frente a la miseria», era la preocupación de **Joseph Wresinski**, fundador del Movimiento ATD Cuarto Mundo, cuando inició el **Foro por un Mundo sin Miseria** hace más de 35 años.

Este Foro es una red de personas comprometidas, que quieren desarrollar la amistad y un conocimiento a partir de lo que aprenden de la resistencia, el coraje, la solidaridad de los pobres y los más pobres; de aquellos que viven muchas situaciones de precariedad a nivel de la educación, la vivienda, el trabajo, la salud, la cultura; de aquellos que son los más rechazados, los más criticados; de aquellos de quienes no se espera nada y de quienes no se busca su opinión. El Foro invita a que se unan a él, todos los que quieren formar parte de una corriente para la Erradicación de la Extrema Pobreza en el mundo, con el objetivo de reconstruir la comunidad y fundar nuestra sociedad con y a partir de los más pobres.

Esta corriente se expresa en la Carta a Nuestros Amigos en el Mundo, publicada tres veces al año, en francés, inglés, español, portugués y algunas veces el árabe, a partir de escritos de nuestros corresponsales.



También se expresa cada **17 de Octubre** con motivo del **Día Mundial para la Erradicación de la Extrema Pobreza** - celebrado por primera vez el 17 de octubre de 1987 y reconocido por las Naciones Unidas en 1992 - muchas personas y asociaciones se reúnen a través del mundo, para dar testimonio públicamente de estos compromisos. Este día se ha convertido en una cita importante para reunir a quienes se comprometen a lo largo del año, para rechazar la extrema pobreza con los que viven todos los días.

El sitio [www.mundosinmiseria.org](http://www.mundosinmiseria.org) permite un intercambio directo con esta red de personas comprometidas cada día y durante los eventos organizados por el 17 de octubre.

La Carta a Nuestros Amigos en el Mundo retoma extractos de experiencias, compromisos, testimonios y reflexiones de los corresponsales para darlos a conocer a otros.



Ellos son fielmente acompañados por las ilustraciones de **Hélène Perdureau**. Artista de corazón, sus viajes a través del mundo están plasmados en sus diarios. Los dibujos de Hélène también son publicados en la prensa y diferentes editoriales. Explora las virtudes de la transmisión enseñando su mirada en una escuela Paraisina de arte. Esta exposición presenta el lazo estrecho entre las historias de personas que luchan a diario con el compromiso y la sensibilidad de un artista que se deja inspirar.



## The Letter's colours

People around the world are making a  
commitment to reject poverty

This exhibition brings together drawings and testimonies taken from the **Letter to Friends Around the World**.

When the founder of the ATD Fourth World Movement **Joseph Wresinski** launched the **Forum on Overcoming Extreme Poverty** more than 35 years ago, his abiding concern was that "nobody should remain alone when faced with poverty".

The Forum is a special network of people dedicated to working in friendship alongside those living in poverty in their societies and learning from their resistance, bravery and solidarity along the way. People living in long-term poverty face multiple disadvantages in education, housing, work, health and culture. They are the ones who are criticized and rejected the most. Nobody expects anything from them. Nobody asks their opinion. The Forum gives you a chance to join a movement that rejects extreme poverty worldwide, in order to rebuild a sense of community and redefine our societies based on the thinking and experience of people in poverty. This is the perspective of the Letter to Friends Around the World, which three times a year publishes letters from correspondents in French, English, Spanish, Portuguese and occasionally Arabic.



It is also the message at the heart of the **World Day for Overcoming Extreme Poverty**, held every year on **17th October**, which was celebrated for the first time in 1987 and officially recognised by the United Nations in 1992. On this day, individuals and organisations around the world gather publicly to express their personal commitment. It has become an important date to bring together people who fight to overcome extreme poverty all year long with those who face it every day. At [www.overcomingpoverty.org](http://www.overcomingpoverty.org) you can add your voice to the conversation on overcoming poverty, and share information about your own organised events for 17 October.

The Letter to Friends Around the World shares the experiences and views of the Forum's correspondents, giving others the opportunity to learn about them.



Each story is accompanied by **H el ene Perdereau's** faithful illustrations. H el ene has always drawn from the heart as she travels around the world, capturing this emotion in her work, which has appeared in the press and numerous publications. She is currently sharing her skills and the virtue of her way of seeing the world with others in a Parisian art school.

This exhibition focuses on the strong bond between intimate stories of daily personal struggle and the deep commitment and sensitivity of an artist who is inspired by those stories.

